

О. М. Липустина

*Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукишина
Бийск, Российская Федерация
e-mail: lipustina_o@mail.ru*

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ИРОНИИ НА УРОВНЕ СИНТАКСИСА

Данная статья посвящена ряду особенностей использования синтаксических средств выражения иронии (на примере пьесы известного английского писателя Оскара Уайльда «Идеальный муж»). Представлена краткая характеристика синтаксических средств выражения иронии. Научная новизна и значимость работы заключается в том, что явление иронии мало исследовано с лингвистической точки зрения.

Ключевые слова: ирония; синтаксические средства; зевгма; конвергенция; парадокс; повтор; смешение стилей речи.

O. M. Lipustina

*Shukshin Altai State University for Humanities and Pedagogy
Biysk, Russian Federation
e-mail: lipustina_o@mail.ru*

MEANS OF EXPRESSING IRONY AT THE SYNTAX LEVEL

The article is devoted to a number of features of the use of syntactic means of expressing irony (on the example of the play by the famous English writer Oscar Wilde "The Ideal Husband"). A brief description of the syntactic means of expressing irony is presented. The scientific novelty and significance of the work lies in the fact that the phenomenon of irony has been little studied from a linguistic point of view.

Key words: irony; syntactic means; zeugma; convergence; paradox; repetition; mixing of speech styles.

Ирония по-разному трактуется в разных словарях. Так, в Словаре литературоведческих терминов [1, с. 109] ирония определяется, как «осмеяние, содержащее в себе оценку того, что осмеивается; одна из форм отрицания». В Словаре лингвистических терминов Т. В. Жеребило под иронией понимается: «притворное восхваление, таящее в себе насмешку; завышение оценки с целью ее занижения; стилистический оборот, построенный на иносказании, скрывающем насмешку; используется в публицистическом, разговорном, художественном стиле» [2, с. 137]. В Словаре иностранных слов читаем следующее определение: «ирония – тонкая, скрытая насмешка; стилистический прием контраста видимого и скрытого смысла высказывания, создающий эффект насмешки; чаще всего – заве-

домое несоответствие положительного значения и отрицательного подтекста» [3, с. 203].

Как языковой феномен, ирония исследуется в работах многих лингвистов. К примеру, М. Д. Кузнец и Ю. М. Скребнев считают, что «ирония – это употребление слов, словосочетаний или предложений в смысле обратном тому, который непосредственно в них выражен» [4, с. 35]. В нашей работе мы будем придерживаться определения И. Р. Гальперина: Ирония – это «стилистическое средство, основанное на одновременной реализации двух логических значений – словарного и контекстуального, но оба эти значения стоят в оппозиции друг к другу» [5, с. 142]. Предлагаемая работа посвящена изучению феномена иронии и синтаксических средств ее выражения в художественном тексте на примере пьесы Оскара Уайльда «Идеальный муж» [6]. В пьесе мастерски используются синтаксические средства с целью создания иронического эффекта.

В данной статье мы представим ряд примеров и ситуаций, в которых О. Уайльду удалось одновременно реализовать словарные и контекстуальные значения, поставив их в оппозицию и создать тем самым иронический эффект.

Среди обнаруженных примеров выделены следующие синтаксические средства: зевгма, конвергенция, парадокс, повтор, смешение стилей речи. Приведем данные примеры ниже.

Зевгма – «стилистическая фигура, состоящая в соединении двух слов (или двух предложений), которые по содержанию не подходят друг к другу; употребляется для создания комического эффекта» [7].

«*Ten o'clock! I shall have to give up going to the Berkshires. However, it is always nice to be expected, and not to arrive. I am not expected at the Bachelors', so I shall certainly go there*», [6, p. 102] говорит лорд Горинг о своем положении холостяка. – ‘«Десять часов! Мне нужно перестать ходить к Беркширам. Однако, так приятно не приходиться, когда тебя ждут. Меня не ждут в клубе холостяков, поэтому я определенно отправлюсь туда».’ Для передачи иронии с помощью зевгмы, при которой слова относятся к одному ядерному многозначному слову, автор создаёт иронию на игре прямого и метафорического значения слов. «*Ходить в холостяках*» – передаёт состояние, «*ходить в гости*» – действие. Ирония строится автором на основе семантической неоднородности.

«*I am going to give you some good advice*».

Mrs. Cheveley: «*Oh! Pray don't. One should never give a woman anything that she can't wear in the evening*» [6, p. 122].

‘«Я хочу дать вам совет». «Умоляю, не стоит. Никогда не давайте женщине то, что она не сможет надеть вечером».’ «*Дать какую-либо вещь*» – дать что-то в буквальном смысле. «*Дать совет*» – в переносном смысле, посоветовать что-либо, порекомендовать.

Синтаксическая конвергенция – данное понятие в качестве средства создания иронического эффекта было введено И. В. Арнольд. «Синтаксической конвергенцией называется группа из нескольких совпадающих по функции элементов, объединённых одинаковым синтаксическим отношением к подчиняющему их слову или предложению» [8, с. 192].

Следует заметить, что синтаксическая конвергенция очень часто основана на использовании эффекта обманутого ожидания.

Mabel Chiltern: «*Why do you call your son ‘good-for-nothing’?*» [6, p. 7]. Lord Caversham: «*Because he leads such an idle life*». Mabel Chiltern: «*How can you say such a thing? Why, he rides in the Row at ten o’clock in the morning, goes to the Opera three times a week, changes his clothes at least five times a day, and dines out every night of the season. You don’t call that leading an idle life, do you?*» [6, p. 8] – ‘Почему вы называете своего сына никчемным?’ «Потому что он ведёт праздную жизнь». «Да как вы можете так говорить? Он ездит верхом каждое утро в десять часов, ходит в оперу три раза в неделю, переодевается минимум пять раз за день, ужинает в ресторане каждый вечер, и это вы называете праздной жизнью?».’ Автор иронически привлекает внимание к праздным действиям, предпринимаемым аристократами, а на самом деле не являющимися чем-то дельным и полезным.

Парадокс. Парадокс, как известно, означает суждение, которое нередко самым радикальным образом расходится с общепринятыми нормами и здравым смыслом. В пьесе О. Уайльда показаны парадоксальные ситуации, создающие комический эффект:

Lady Markby: «*Oh! She goes everywhere there, and has such pleasant scandals about all her friends*». [6, p. 13] – ‘«Она постоянно ходит в гости и знает славные сплетни обо всех своих друзьях».’ В словосочетании ‘*pleasant scandals*’ слова совсем не сочетаются друг с другом, так как имеют противоположную эмоциональную окраску. ‘*Scandal*’ – событие, которое позорит его участников, ставя их в неудобное положение. ‘*Pleasant*’ – приятный, милый, радостный, славный. Ирония состоит в том, что говоря о «*приятных скандалах*» героиня рассказывает о своих друзьях, что, на самом деле, противоречит понятию слова «*друг*».

Mrs. Cheveley: «*Thank you. I knew we should come to an amicable agreement*» [6, p. 41]. – ‘«Благодарю. Я знала, что мы придем к дружбе»

скому соглашению».' На первый взгляд, проследить иронию в словосочетании 'amicable agreement' трудно. Его словарное значение – «дружеское соглашение, по взаимному согласию, дружественным образом, взаимное согласие». Ирония проистекает из контекста. Героиня шантажирует сэра Роберта Чилтерна, тем самым, заставляя его сделать то, что она хочет.

Lady Basildon: «*I had no idea you ever came to political parties*»! «*I adore political parties*», answered Lord Goring. «*They are the only place left to us where people don't talk politics*». [6, p. 24] – '«Я и не предполагала, что вы участвуете в политических партиях»! «Я восхищаюсь политическими партиями. Это единственное место, где о политике не говорят вообще».' Парадокс и ирония состоят в том, что политическая партия без политики немыслима.

Повтор очень эффективно использовался О. Уайльдом для достижения комического эффекта. Рассмотрим пример, где повтор прослеживается на протяжении четырёх страниц. Причём, автором достигается невероятное юмористическое описание ситуации: вначале слова «*Don't use big words. They mean so little*» вложены в уста Миссис Чивли, причём, произносит их она с сарказмом и издёвкой. Затем, те же самые слова, уже с удовольствием, повторяет лорд Горинг, поскольку ему удалось осуществить свою месть: Лорд Горинг пытается спасти своего друга Роберта, уговаривая Миссис Чивли сохранить всё в тайне. Lord Goring: «*You mustn't do that. It would be vile, horrible, infamous*». Mrs. Cheveley: «*Oh! Don't use big words. They mean so little. It is a commercial transaction. That is all*» [6, p. 129], – пожимая плечами, отвечает Миссис Чивли.

Спустя некоторое время Лорд Горинг ловит Миссис Чивли на воровстве браслета, который он подарил своей кузине. Он надевает ей его на руку, но чтобы его снять, ей нужен ключик.

Mrs. Cheveley: «*You brute! You coward*»! Mrs. Cheveley tries again to unclasp the bracelet, but fails. Lord Goring: «*Oh! Don't use big words. They mean so little*» [6, p. 133].

Наряду с повтором здесь также выделена антитеза 'big words' which mean 'so little'. Антитеза использована автором для достижения большей силы и яркости выражения.

Смещение стилей речи – интерес представляет использование в представленной пьесе данного приёма. «При смещении стилей происходит деформация старого кода (он перекраивается, перераспределяются некоторые элементы, составляющие его структуру, т. е. обобщая, старый код приспособливается к выполнению нового коммуникативного задания)» [9].

Благоприятную почву для иронического эффекта создаёт несоответствие стиля высказывания и его контекста. Именно стиль высказывания вскрывает противоречие между эксплицитным и имплицитным содержанием.

Mrs. Cheveley: «*I give you till tomorrow morning – no more*», said Mrs. Cheveley, «*If by that time your husband does not solemnly bind himself to help me in this great scheme in which I am interested...*» Lady Chiltern: «*This fraudulent speculation...*», Lady Chiltern noticed angrily [6, p. 93, 94]. Шантажируя Леди Чилтерн, Миссис Чивли преследует свои корыстные интересы. Она принуждает её поддержать сей ‘великолепный план’, который Леди Чилтерн называет ‘злостной спекуляцией’. Данным фразам придана разная стилистическая окраска. *Great scheme* рассматривается как нечто положительное и грандиозное, хотя в устах Миссис Чивли эта фраза звучит очень лицемерно. Леди Чилтерн напрямую называет это *fraudulent speculation*, поскольку она несёт в себе только отрицательную окраску, так как имеет значение ‘афера’ – недобросовестное, мошенническое предприятие, получение выгоды посредством обмана. Совмещенные в одном контексте выражения, принадлежащие к различным стилистическим уровням, создали ярко выраженный иронический эффект.

Таким образом, можно прийти к выводу, что на уровне синтаксиса в пьесе представлено достаточное количество средств, используемых для создания иронического эффекта, среди которых: зевгма, конвергенция, парадокс, повтор, смешение стилей речи. Приведенные примеры мастерского использования синтаксических средств, создающих незабываемый иронический эффект, объясняют, почему уже на протяжении почти 130 лет пьеса О. Уайльда пользуется такой популярностью среди читателей и театралов.

Библиографические ссылки

1. Тимофеев Л. И. Словарь литературоведческих терминов / Л. И. Тимофеев, С. В. Тураев. – М. : Просвещение, 1974. – 109 с.
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Изд. 5-е испр. и доп. – Назрань : ООО «Пилигрим», 2010. – С. 137.
3. Словарь иностранных слов. – 14-е изд., испр. – М. : Рус. яз., 1987. – 203 с.
4. Кузнец М. Д. Стилистика английского языка / М. Д. Кузнец, Ю. М. Скребнев : пособие для студ пед. ин-тов. – Ленинград : Государственное уч.-пед. изд-во Министерства просвещения РСФСР, 1960. – 35 с.
5. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Высшая школа, 1977. – 142 с.

6. *Wilde, O.* An Ideal Husband [Electronic resource]. – Mode of access: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1670155081&tld=ru&lang=en&name=An%20Ideal%20Husband.pdf&text>. – Date of access: 10.01.23.

7. *Комлев Н. Г.* Словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/38346/ЗЕВГМА. – Дата доступа: 23.01.23.

8. *Арнольд И. В.* Стилистика современного английского языка : учеб. пособие для студентов. пед. ин-тов по специальности № 2103 «Иностранные языки» / И. В. Арнольд. – Л. : Просвещение, 1981. – С. 192.

9. *Болдырева Л. М.* Стилистические потенции фразеологических единиц в области юмора, иронии и сатиры // Вопросы лексикологии германских языков. – М., 1979. – 251 с.